# Załącznik nr 7 do Zarządzenia Nr………………….

**KARTA KURSU (realizowanego w module specjalności)**

**JĘZYK HISZPAŃSKI STOSOWANY**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Przekład tekstów użytkowych III – Ekonomia |
| Nazwa w j. ang. | Translation of user-oriented texts III – Economy |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | mgr Joanna Szlachta | Zespół dydaktyczny |
| mgr Bartosz Dondelewski  mgr Alicja Zapolnik-Płachetka |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest zdobycie umiejętności analizowania i wykonywanie zadań tłumaczeniowych typowych dla dziedziny ekonomii. Niezbędne do tego celu jest rozpoznawanie kontekstu społecznego i komunikacyjnego tłumaczenia, identyfikowania odbiorców i ich potrzeb. Ponadto celem nauki jest dogłębna znajomość źródeł dokumentacji niezbędnych do wykonywania tłumaczeń |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| W01  zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych tekstów, gatunków, konwencji i sytuacji komunikacyjnych od których zależy dobór metod pracy | W03 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalność) | |
| U01  Potrafi wyszukiwać i analizować informacje z różnych dziedzin specjalistycznych, szczególnie z dziedziny ekonomii, i oceniać ich przydatność w określonym kontekście komunikacyjnym (przekładowym)  U02  Posiada podstawowe umiejętności w zakresie przekładu specjalistycznego (ekonomicznego), z zachowaniem właściwej terminologii, konwencji stylistycznych, rejestrów i adekwatności pragmatycznej  U03  W typowych sytuacjach zawodowych potrafi precyzyjnie i skutecznie komunikować problemy związane z tłumaczeniem, oraz posiada świadomość warsztatu tłumacza | | U01  U02  U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| K01  ma świadomość odpowiedzialności związanej z rolą tłumacza jako mediatora językowego i kulturowego  K02  potrafi współdziałać i pracować w grupie wielokulturowej, w tym wchodzić w interakcję z klientami i współpracownikami zagranicznymi | K01  K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Praca w dużej grupie z nauczycielem: dyskusja moderowana, wspólna analiza tekstów  Praca w małych grupach: swobodna dyskusja, burza mózgów, wzajemna ocena efektów pracy, referowanie stanowiska grupy innym grupom  Praca indywidualna: samodzielne wyszukiwanie tekstów i źródeł, analiza tekstów, sporządzanie glosariuszy, praca z narzędziami informatycznymi, samodzielne tłumaczenie i korekta tekstów |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  | + |  |
| U01 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  | + |  |
| U02 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  | + |  |
| U03 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  | + |  |
| K01 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Postęp w zakresie praktycznych umiejętności analizy, wyboru strategii, podejmowania decyzji, współpracy oraz dokumentacji. Postęp w zakresie samokrytycznej analizy własnej pracy |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Dodatkową zalecaną formą oceny jest portfolio lub dzienniczek pracy, w którym studenci gromadzą i komentują wykonywane przez siebie zadania, w sposób prezentujący ich ewolucję. Do zastosowania zamiennie z egzaminem. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Analiza tekstu urzędowego ze względu na gatunek, typ, styl, rejestr itd. 2. Rozpoznawanie struktury tekstu, spójności, rozumienie hierarchii informacji. 3. Analiza zleceń tłumaczeniowych pod kątem kontekstu oraz zasady ścisłości terminologicznej i prawnej. 4. Sprawna analiza dłuższych tekstów, ustalanie kolejności zabiegów translatorskich. 5. Identyfikowanie niezbędnych źródeł. 6. Wyrobienie sobie nawyku pracy z narzędziami normatywnymi i ortograficznymi. 7. Tłumaczenie krótkich tekstów dla różnych odbiorców, w różnych rejestrach. 8. Umiejętność oceny cudzych tekstów pod kątem językowym i tłumaczeniowym. Krytyczne podejście do własnych kompetencji w języku ojczystym. 9. Wyrabianie nawyku samooceny. 10. Umiejętność pracy w grupie złożonej z fachowców z różnych branż. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| *Diccionario jurídico financiero*. Ed. Aranzadi, 2012 (GARCÍA PITA Y LASTRES, José Luis; PARDO GATO, José Ricardo).  *Curso de Economía Moderna.*McGraw-Hill, 1999 (SAMUELSON, Paul).  Pizarro, I. (2010). Análisis y traducción del texto económico. A Coruña: Netbiblo  Current Approaches to Business and Institutional Translation / Enfoques actuales en traducción económica e institucional. Gallego Hernández, Daniel, Peter Lang 2015  Zasoby Uniwersytetu w Alicante online http://dti.ua.es/es/master-oficial-en-traduccion-institucional/recursos-en-linea-para-traduccion-institucional.html#traduccioneconomicaespanol |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Szadyko S. Język specjalistyczny business communication (Teksty do tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na angielski, niemiecki i rosyjski dla studentów III, IV i V roku). KJS. Warszawa 2008, ss. 290.  Górnicz M, Terminologizacja tekstów specjalistycznych. "Języki Specjalistyczne".  Bogucki, Łukasz. Tłumaczenie wspomagane komputerowo. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa, 2009.  Tomaszkiewicz, Teresa (tłum.). Terminologia tłumaczenia. Wydawnictwo Naukowe UAM. Poznań, 2006. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 20 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |